

---

---

**ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ СИСТЕМ  
РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ (МОРФОЛОГИЯ) В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ  
РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ**

АЙРАПЕТЯН Н. Л.

Ведущая роль родного языка как одного из методических стимулов при обучении русскому языку в качестве иностранного и необходимость использования родного языка особенно на начальном этапе обучения в доказательствах не нуждаются, однако в вопросе активного использования родного языка в учебном процессе мнения исследователей расходятся. Вне зависимости от различных подходов к факту использования родного языка в учебном процессе методика обучения русскому языку как неродному “рекомендует непременно учитывать видение познаваемых языковых особенностей через призму языка родного и опираться на него в ходе специально организованного процесса”<sup>1</sup>.

Вопросы обучения русскому языку в армянской школе рассматриваются с точки зрения коммуникативно-деятельного характера обучения, овладения закономерностями функционирования языковых форм и их использования в различных видах и формах речевой деятельности. Современная практика преподавания русского языка учащимся-армянам использует в качестве методических рекомендаций опору на родной язык и сравнительно-сопоставительный анализ изучаемых явлений тогда, когда объяснение определенных фактов русского языка недоступно учащимся, а выработка навыков и их автоматизация прямым методом отнимает неоправданно много учебного времени.

В процессе обучения русскому языку в армянской аудитории, как правило, применяется пересказ (перевод) учебных

---

<sup>1</sup> Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г., *Методика преподавания русского языка как иностранного*, М., 1990, с. 120.

текстов с родного языка на русский (реже с изучаемого на родной) в целях проверки употребления грамматических форм и конструкций в речи. Прием перевода и сопоставительный анализ фактов русского и армянского языков нас интересует в ином аспекте, а именно:

1) использование перевода и данных сопоставительного анализа как основы сознательного усвоения русской грамматики и правописания, закрепления и практического применения орфографических знаний;

2) границы необходимого использования родного языка; учет несоответствий между фактическим уровнем языковой подготовки обучаемых, программные требования и необходимость добиться наибольшей эффективности в усвоении, закреплении и применении материала.

Для начального этапа интенсивного обучения русской орфографии типичны ситуации, при которых наиболее рационально объяснение некоторых грамматических явлений, проверка усвояемости материала, исправление ошибок учащимися на основе параллелей в обоих языках. Отметим, что объяснение материала на всех этапах обучения проводится на русском языке, то есть создаются условия, при которых «обучаемые находятся в сфере русского языка»<sup>2</sup>. Более того, программные требования, предъявляемые слушателям Центра довузовского образования РАУ, по уровню и качеству знаний приравнены к требованиям, предъявляемым носителям русского языка как родного. К переводу на армянский язык мы прибегаем в редких случаях, когда объяснение грамматического материала, лексических единиц через толкование на русском языке, синонимию, антонимию приводит к наслоению одного неизвестного на другое, нагромождая сознание учащихся обилием «неопознанных объектов».

Поскольку восприятие фактов русского языка проходит через призму языка родного, постольку перевод и ссылка на языковые факты родного языка эффективны  
не только при

---

<sup>2</sup> Там же, с. 121.

сопоставлении сходных явлений, поиске аналогий, различий, но и тогда, когда перевод и сопоставительный анализ конкретных фактов в армянском и русском языках очерчивает оптимальные пути презентации грамматического материала, способствует разработке системы упражнений и алгоритмов для самоконтроля за степенью усвояемости материала. В дальнейшем сфера соотнесения с фактами родного языка сужается в зависимости от уровня владения материалом, знаний и умений применять их (знания) на письме.

Проблемы типологического сопоставления систем родного и изучаемого языков привлекают методистов по-разному. С одной стороны, «методическая интерпретация результатов сопоставления приводит к совокупности правил и описанию операций с языковым материалом для достижения поставленной цели»<sup>3</sup> – усвоения элементов русского языка, правил их функционирования в коммуникативных ситуациях. С другой – усвоение сходств и различий «помогает вскрыть семантику правописания, его внутренний смысл»<sup>4</sup>. Таким образом, наряду с другими методическими приемами, сопоставление рассматривается при обучении грамматике, а также правописанию для предупреждения смешения при написании трудных грамматических форм. Например: ожог (сущ.) – ожег (глагол); вместо (предлог) – в место (сочетание предлога в + сущ.); тоже (союз) – то же (местоимение то + частица же); по-прежнему (наречие) – по прежнему (предлог по+прилагательное).

Как методический прием обучения русскому языку в армянской аудитории сопоставление ставит целью не только фиксацию тождеств и расхождений, существующих между грамматическими системами русского и армянского языков, не только выявляет трудности, с которыми сталкиваются учащиеся-армяне, но и способствует более глубокому осознанию учащимися системы родного языка.

---

<sup>3</sup> Там же, с. 115.

<sup>4</sup> **Рождественский Н. С.**, *Противопоставление как одно из свойств морфологического правописания (Русский язык в школе, 1964, № 3, с. 48).*

Работа над элементами системы родного и изучаемого языков и правилами их функционирования анализируется в основном в плане обучения устной речи. Содержащиеся в методической литературе рекомендации по использованию приема перевода на родной язык и приема сопоставления рассматриваются в следующих случаях:

- для овладения конкретными языковыми средствами русского языка в целях коммуникации при обучении русскому как иностранному;
- сопоставление фактов русского языка используется как эффективный прием при обучении учащихся правописанию и грамматике родного (русского) языка в трудных случаях смешения написаний;
- при обучении русскому языку учащихся-армян выявление соответствий и различий грамматических форм в русском и армянском языках помогает обучить учащихся выражению конкретного содержания мысли средствами русского языка.

Необходимость использования данных сопоставительного анализа, опоры на родной язык обучаемых признана многими зарубежными и отечественными методистами. Использование приема перевода с русского языка на армянский предполагается на следующих этапах:

- для понимания учащимися значения грамматических форм и конструкций;
- для употребления и автоматизации этих форм и конструкций в речи;
- для проверки и исправления ошибок при употреблении грамматических явлений в речи.

Нисколько не умаляя важности употребления грамматических форм и конструкций в речи, отметим, что в задачу нашего исследования входит обучение русской орфографии. Для учащихся-армян, изучающих русский язык с репродуктивной целью, хорошее владение русской устной речью безальтернативно. Однако даже свободное владение устной речью не ограждает учащихся от орфографических ошибок.

Возможности использования навыков родного языка, выработанных на основе выявления сходств, перевода в таком непростом деле, как формирование орфографических навыков в условиях армянской школы, рассматриваются недостаточно. Между тем типичные ошибки учащихся, выявленные при прохождении и осознании учащимися русского грамматического материала, позволяют выдвинуть предположение о возможности использования в процессе обучения грамотному письму навыков, сформированных при изучении родного языка; при этом процесс обучения письму не связан с формированием новых, отличных от уже имеющихся навыков владения родной речью и письмом.

Характер орфографических ошибок учащихся-армян указывает на причины их возникновения: интерференция; соотнесение каждой единицы изучаемого (русского) языка с единицами языка родного; использование навыков “стихийно или подсознательно сложившихся в процессе овладения речью на родном языке”<sup>5</sup>. Основная причина ошибок кроется в стереотипности мышления обучаемых, когда каждое незнакомое явление уподобляется явлениям, знакомым по родному языку. В таком случае пути исправления ошибок также следует искать в родном языке обучаемых. Специфика предлагаемых нами методов заключается в следующем:

- применение приемов презентации и закрепления материала по аналогии с фактами армянского языка;
- применяемые методы обучения грамотному письму учитывают специфику мышления обучаемых;
- в поисках путей управления усвоением мы опираемся на слабую степень осознанности выполняемых действий учащимися-армянами.

Определив причины и характер орфографических ошибок учащихся, необходимо найти ответы на следующие вопросы:

1. Как проводить объяснение теоретического материала, если рекомендуемые методические приемы малоэффектив-

---

<sup>5</sup> Мигрофанова О. Д., Костомаров В. Г., *указ. соч.*, с. 116.

ны, а объективная необходимость диктует первостепенность применения нестандартных методов для оптимизации процесса обучения орфографии?

2. Какие приемы следует применять, чтобы осознание грамматического материала трансформировалось в устойчивые навыки?

Справедливо мнение, что грамматическая система иностранного языка не может быть самостоятельно выстроена учащимися рядом с грамматической системой родного – они непременно вступают в контакт”<sup>6</sup>. Обучение русскому языку направлено на овладение и свободное пользование устной и письменной речью; обучение грамотному письму нужно начинать с осознания лексических единиц, их морфемного состава, грамматической системы русского языка. Иной путь осознанного владения материалом (особенно на начальном этапе) невозможен, так как сознательное усвоение грамматической системы русского языка “опирается на известный уровень развития языка родного”<sup>7</sup>. Чтобы грамотно писать на русском языке, надо, во-первых, знать правила написания слов. Однако в русском языке достаточно лексических единиц, написание которых не зависит от знания и умения применять какое-либо правило (традиционное написание, заимствованные слова с международными словообразовательными элементами и др.). Написание диктанта требует от учащихся быстрого и качественного воспроизведения на письме услышанной звуковой информации; при этом обучаемые должны понять содержание текста, проанализировать его, применить то или иное правило. В случаях отсутствия в русском языке правил написания грамматических форм и лексических единиц оптимальным путем обучения становится применение особых приемов объяснения материала, контроля его усвоения. Для усвоения определенных явлений русского языка предпочтительным

---

<sup>6</sup> Методика. Под ред. А. Н. Леонтьева и др., М., 1982, с. 68.

<sup>7</sup> Там же.

является управление процессом усвоения материала на основе сопоставления фактов обоих языков<sup>8</sup>; в процесс обучения включаются не нуждающиеся в коррекции навыки устной и письменной речи на родном (армянском) языке.

**ՌՈՒՍԱՑ ԵՎ ՀԱՅՈՑ ԼԵԶՈՒՆԵՐԻ ՀԱՄԱԿԱՐԳԵՐԻ  
ՀԱՄԱԴՐՄԱՆ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՂՆԵՐԸ (ՁԵՎԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ)<sup>9</sup>  
ՌՈՒՍ ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ՏԵՄԱԿԵՏԻՑ**

ՀԱՅԴԱՊԵՏՅԱՆ Ն. Լ.

**Ամփոփում**

*Արդի պայմաններում, երբ միջնակարգ դպրոցում ռուսաց լեզվի ուսուցումն իրականացվում է օտար լեզվի ուսուցման սկզբունքներով, իսկ հայկական լսարանին ռուսերենի ուղղագրության մատուցման ավանդական ձևերն իրենց չեն արդարացնում, հասունացել է հմտությունների ձեռքբերման, ամրապնդման և ավտոմատացման այնպիսի մեթոդների կիրառման անհրաժեշտությունը, որոնք կհեշտացնեն ուսուցման գործընթացը, այն կդարձնեն ավելի դյուրին և արդյունավետ:*

*Ելնելով ուսուցման գլխավոր նպատակից, հաշվի առնելով նյութի մեծ ծավալը և նախապատրաստական ֆակուլտետի ունկնդիրների լեզվական ցածր պատրաստվածությունը (կամ ոչ պատրաստականությունը)՝ սկզբնական փուլում առաջադրված խնդիրների լուծմանը նպաստում է այնպիսի նոր մեթոդների կիրառումը, որոնց հիմքում դրված է հայերենի և ռուսերենի լեզվական փաստերի համադրությունը: Այդ մեթոդները առավելագույնս ակտիվացնում են սովորողների մտածողությունը, քանի որ նյութը մատուցելիս հնարավորություն են ընձեռում հաշվի առնելու ռուսերենի և հայերենի համադրական-տիպաբանական և հակադրական վերլուծության տվյալները:*

<sup>8</sup> Айрапетян Н. Л., *Обучение произношению и правописанию русских йотированных гласных на основе сопоставления с аналогичными звуками армянского языка (Кантех. Сборник научных трудов, Е., 2007, с. 215-219).*